

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 18, 2021
TONE 3 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 4
HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا الْفَائِقُ النَّسْبِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقِدِّيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعًا إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

EPISTLE for the Holy Fathers

Be glad in the Lord, and rejoice, O ye righteous. (Psalm 31:11)

Bless are they whose transgressions are forgiven. (Psalm 31:1)

The Reading is from St. Paul's Letter to Titus (3:8-15)

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for

أَفْرَحُوا بِالرَّبِّ وَابْتَهِجُوا يَا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ.

طَوَى لَدُنِّي غَفْرَ إِثْمِهِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسِ (15-8:3)

يا وُلْدِي تَيْطُسُ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَإِيَّاهَا أُرِيدُ أَنْ تُقَرَّرَ حَتَّى يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، فَهَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ. أَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ الْهَدْيَانِيَّةُ وَالْأَنْسَابُ وَالْخُصُومَاتُ وَالْمُمَاحَكَاتُ النَّامُوسِيَّةُ

<p>a man who is factious, after admonishing him once or twice, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicos to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: O God, we have heard with our ears. (Psalm 43:1) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: You have saved us from those who afflict us. (Psalm 43:7) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>فاجتنبها، فابتنها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة بعد الإنذار مرة وأخرى أعرض عنه. عالماً أن من هو كذلك قد اعتسف، وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلت إليك أرتيماس أو تيخيكس، فبادر أن تأتيني إلى نيكوبولس لأنني قد عزم أن أشتي هناك. أما زيناس معلم الناموس وأبلوس، فاجتهد أن تشيعهما متأهبين لئلا يعوزهما شيء. وليتعلم ذوونا أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتى لا يكونوا غير مثمريين. يسلم عليك جميع الذين معي، سلم على الذين يحبوننا في الإيمان، النعمة معكم أجمعين. آمين.</p>
--	--

GOSPEL for the Holy Fathers

<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (5:14-19)</p> <p>The Lord said to His Disciples: <i>“You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”</i></p>	<p>فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (19-14:5)</p> <p>قال الرب لتلاميذه، أنتم نور العالم، لا يمكن أن تخفي مدينة واقعة على جبل. ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال، لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. هكذا فليضي نوركم قدام الناس ليروا أعمالكم الصالحة، ويمجدوا أباكم الذي في السموات. لا تظنوا أنني أتيت لأحل الناموس والأنبياء، إني لم آت لأحل لكن لأتمم. الحق أقول لكم، إنه إلى أن تزول السماء والأرض، لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يتيم الكل. فكل من يحل واحدة من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا، فإنه يدعى صغيراً في ملكوت السموات؛ وأما الذي يعمل ويعلم، فهذا يدعى عظيماً في ملكوت السموات.</p>
---	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانع ملائكته أرواحاً وخدامه لهيب نار. هللوييا.</p>
---	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

These texts have been prepared by the **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.